# **标题：是世界遗产 也是“家”**

# **A World Heritage Site and a "Home"**

**【解说词】**

**因为一场开在土楼里的音乐会，我来到了“土楼王国”南靖。**

**Because of a concert held in the Tulou, I came to Nanjing, the "Kingdom of Tulou".**

**【解说词】**

**这是南靖籍旅美青年钢琴家阮扬扬和他的音乐家朋友们正在为第二天的演出排练。这不是我第一次看他们演出。**

**This is the young American pianist of Nanjing origin, Ruan Yangyang, and his musician friends rehearsing for the performance the next day. This is not the first time I've seen them perform.**

**【字幕】**

**2024“鼓岭缘”中美青年交流周**

**Bond with Kuliang: 2024 China-U.S. Youth Festival**

**【同期声】**

**（阮扬扬 青年音乐家）在“鼓岭缘”的时候我们去了一个音乐厅演奏，但这次比较特别的是，我们来到土楼里面，他们搭建了一个舞台，然后我们在土楼里，真正可以跟这里的文化有很好的结合。**

**(Ruan Yangyang, Young Musician) When participating in the Bond with Kuliang event, we played in a concert hall, but this time we set up a stage in the Tulou, which can truly integrate well with the local culture.**

**【同期声】**

**（青年音乐家 Romain Olivier Gray）在土楼这个有趣的地方进行演奏，一个人们曾经生活的地方，我觉得在这里演奏，让我真正感受到了人的存在，我能够真正地与人类精神进行交流。**

**(Romain Olivier Gray, Young Musician) Playing in this such an interesting location, the Tulou, which is a place where people have lived, and I feel like playing here, I really feel like the presence of the people and I can really communicate with the human spirit.**

**【解说词】**

**是的，在成为世界遗产之前，这些老房子先是人们的家。这也是为什么我总是在问当地人这样的问题。**

**Yes, before becoming UNESCO World Heritage sites, these old houses were people's homes first. That's why I always ask the locals such questions.**

**【同期声】**

**（杨心怡 福建国际传播中心记者）你印象中的南靖土楼是什么样的？**

**（小孩）“古老”“万年不倒”“朴素”**

**(Yang Xinyi, FJICC Reporter) What is your impression of the Nanjing Tulou?**

**(Kids) "Ancient." "Eternal." "Simple."**

**【解说词】**

**我决定去找住过土楼的人聊天。**

**I decided to go and chat with people who have lived in the Tulou.**

**【同期声】**

**（杨心怡 福建国际传播中心记者）嗨，简叔叔！**

**（简永顺 土楼原住民）我在土楼里住了将近三十年。第十三代简次屏所建的这个土楼，1732年他们建的土楼，到现在是200多年了。（以前）住在这里最少有几十个（小孩）。我们以前都在楼上跑来跑去，有的时候去抓鱼抓到三更半夜才回来。**

**(Yang Xinyi, FJICC Reporter) Hi, Uncle Jian!**

**(Jian Yongshun, Indigenous Resident of the Tulou) I've been living in the Tulou for nearly thirty years. This Tulou, built by Jian Ciping, the 13th generation of the family, in 1732, has been standing for over 200 years. There used to be at least several dozen children living here. We used to run around upstairs, sometimes catching fish until the middle of the night.**

**【解说词】**

**从什么时候开始土楼给我“家”的感觉呢？从简叔叔开始向我介绍他们小时候玩闹的地方开始；小时候一家人用的厨房；他和堂哥曾经住过的房间；和他儿时的亲朋玩伴。**

**When did the Tulou start to give me the feeling of "home"? It started when Uncle Jian began to introduce me to the places where they played as children; the kitchen used by the family when they were young; the room where he and his cousin used to live; and his childhood friends.**

**【解说词】**

**偌大的土楼，几乎所有角落都有简叔叔的回忆。**

**In the vast Tulou, almost every corner is filled with Uncle Jian's memories.**

**【同期声】**

**（简永顺 土楼原住民）这里以前被猪撞掉了，我老爸怕它塌了，所以他用青砖加白灰把这里砌起来，怕（这面墙）塌下来。**

**(Jian Yongshun, Indigenous Resident of the Tulou) This place was knocked down by a pig before, my dad was afraid it would collapse, so he used bricks and lime to repair it, afraid that this wall would fall down.**

**【同期声】**

**（简永顺 土楼原住民）2008年7月7日早上6点28分，在加拿大（土楼）列入世遗。**

**（杨心怡 福建国际传播中心记者）为什么会记得这么清楚？**

**（简永顺 土楼原住民）因为我当时就在这边，当时这里有电影放到天亮，我就住在这边睡不着觉，所以我就记得很清楚。**

**（杨心怡 福建国际传播中心记者）那一刻听到这个消息什么心情？**

**（简永顺 土楼原住民）心情非常好，马上到这里把礼炮给它点上去，放鞭炮。**

**(Jian Yongshun, Indigenous Resident of the Tulou) On July 7, 2008, at 6:28 in the morning, in Canada, the Tulou was included in the UNESCO’s World Heritage list.**

**(Yang Xinyi, FJICC Reporter) Why do you remember so clearly?**

**(Jian Yongshun, Indigenous Resident of the Tulou) Because I was here at the time, there was a movie playing until dawn, I was living here and couldn't sleep, so I remember very clearly.**

**(Yang Xinyi, FJICC Reporter) What was your mood when you heard the news?**

**(Jian Yongshun, Indigenous Resident of the Tulou) I was very happy. I immediately came here to set off the ceremonial cannon, to set off firecrackers.**

**【字幕】**

**资料画面**

**File**

**【解说词】**

**除了在土楼里向我介绍的时候以外，简叔叔其实并不是很擅言辞的人。我们要告别时，他想了很久才跟我说。**

**Apart from the times when I was introduced inside the Tulou, Uncle Jian is actually not very good with words. When we had to say goodbye, he thought for a long time before he said to me—**

**【同期声】**

**（简永顺 土楼原住民）（这栋土楼）现在是292岁，我希望它能活到600岁。**

**(Jian Yongshun, Indigenous Resident of the Tulou) (The Tulou) is now 292 years old, I hope it can live to 600 years old.**

**【解说词】**

**第二天，音乐交流会正式演出，来自中美青年交流营的同学们走进这栋土楼观看表演。他们都对这样特别的音乐会感到新奇。**

**The next day, the musical exchange officially performed, and students from the Sino-American youth exchange camp came into this Tulou to watch the performance. They all felt very intrigued by such a special music event.**

**【同期声】**

**（乔治华盛顿大学学生）我认为这真的很有意思，我肯定会再来。**

**(Student from The George Washington University) I think this is really interesting. I would definitely come back again.**

**（邱秋 在美留学生）让我体会到几百年前，邻居坐在一起，围在一块吃饭。就是那种氛围，就特别有家的感觉，特别是让我们这些在国外留学的孩子很感动。**

**(Qiu Qiu, Student in the U.S.) It made me feel the atmosphere of hundreds of years ago, when neighbors sat together to eat and gathered around, especially the feeling of home, especially touching for us children studying abroad.**

**【解说词】**

**而这也是我觉得最美妙的事情。来自天涯海角，素昧平生的人汇聚到这里，可以分享同一代人对家的记忆，见证一代人从小生活的地方。2008年，南靖土楼被列入《世界遗产名录》。越是伟大的建筑，越会因为这片土地上的人而充满生命力。这里有像简叔叔一样生长于土楼的人，也有像我们一样从世界各地来感受土楼的人，只要来倾听土楼故事的人源源不绝，那简叔叔希望土楼活到600岁的愿望，就肯定能实现。**

**And this is the most wonderful thing, I think. People from all over the world, who have never met before, gather here to share the memories of a generation of home and witness the place where a generation has lived since childhood. In 2008, Nanjing Tulou was inscribed on UNESCO’s *World Heritage List*. The more magnificent the building, the more it will be full of vitality because of the people on this land. There are people who grew up in the Tulou like Uncle Jian, and there are people who come from all over the world to experience the Tulou like us. As long as there are endless people coming to listen to the stories of the Tulou, Uncle Jian's wish for the Tulou to live to 600 years old will definitely come true.**